

LOS HIJOS DE LOS INMIGRANTES EN LA PRENSA ESPAÑOLA. ALARMA Y ESTIGMA EN EL DISCURSO PERIODÍSTICO

Consuelo Salazar¹

Este artículo reflexiona sobre los diferentes sesgos o distorsiones que reproducen dos órganos de opinión muy representativos de la opinión pública en España -ABC y El País- en torno a los hijos de los inmigrantes menores de edad procedentes de países del Sur. Para ello se parte del análisis gramatical del discurso periodístico, en un nivel macro. Uno de los mayores exponentes en este campo en Europa es el profesor Teun Adrianus van Dijk, quien comprobó cómo el periodismo de los países más desarrollados continúa estigmatizando a las minorías de países del Sur a través de figuras retóricas que las degradan o las hacen responsables del malestar social que vive el sistema educativo de la Escuela Pública, en este caso, en España.

A finales de 1994, los presidentes de las diecisiete Comunidades Autónomas de España y el ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, firmaban un acuerdo en el que se comprometían a respetar la cultura y la imagen de las minorías étnicas en los diferentes medios de comunicación, a evitar la difusión de imágenes estereotipadas de estas minorías y, en cambio, a aprovechar el gran poder de influencia de los medios en la opinión pública para potenciar el nivel educativo de la sociedad española². Hoy, más de una década después, no sólo se ha traicionado aquel compromiso, sino que además se ha extrapolado dicho sesgo o distorsión a los hijos de los inmigrantes en edad escolar a través de unos discursos periodísticos cuyas estructuras gramaticales en todo su conjunto proyectan una imagen polarizada que pone en peligro el desarrollo físico y psíquico de toda esta población menor inmigrante, los españoles del mañana. Aunque los efectos de estas informaciones no corresponden al análisis realizado, es necesario tenerlos en cuenta porque es a través de la palabra escrita (la imagen, los sonidos, según sea el medio) lo que condicionará el diseño de nuevas políticas y reformas educativas. Sobre todo, porque es el menor hijo de inmigrantes el que aparece de repente en los discursos periodísticos como responsable del deterioro que padece el sistema educativo en España y especialmente de la crisis por la que atraviesa la Escuela Pública. Es lo

¹ Consuelo Salazar es colombiana nacionalizada española, licenciada en Ciencias de la Información, Sección Periodismo (cony@apmadrid.es). El presente artículo está basado en la investigación *Los hijos de Inmigrantes en la Prensa española (2003)*, dirigida por el Dr. Jesús Labrador Fernández, director del Departamento de Psicología de la Universidad Pontificia de Comillas (UPCO) y miembro colaborador del Instituto Universitario de Estudios sobre Migraciones de UPCO.

² El acuerdo fue firmado en noviembre de 1994 siendo entonces ministra de Asuntos Sociales Cristina Alberdi y la noticia fue recogida por *El País* que la hizo pública el día 5 de noviembre en la edición para Barcelona. Así lo hace constar el catedrático Antonio M. Bañón Hernández en su obra *Discurso e inmigración. Propuestas para el análisis de un debate social* (2002).

que refleja el análisis gramatical a que fueron sometidos los *discursos periodísticos* reproducidos en los diarios *El País* y *ABC* durante el año 2003³.

Para comprender este proceso debemos remontarnos a la etapa de la llamada Transición Política y tomar en cuenta los cambios sociales, políticos y económicos operados en la sociedad española a lo largo de 26 años de vigencia de la Constitución de 1978. Uno de ellos fue la libertad de expresión, el nacimiento de algunos periódicos que se identifican con esta nueva etapa *de modernidad e independencia editorial* como así lo refleja *El País* en su autopresentación⁴; y la continuidad de otros que hoy son ya parte de esa historia de España que marca un antes y un después, como es el caso de *ABC*, considerado hoy como uno de los decanos de la prensa española⁵.

Por supuesto, estos dos diarios no constituyen toda la prensa nacional, pero sí son dos órganos representativos de dos corrientes de opinión muy marcadas aún hoy en España. Actualmente esta prensa se hace eco de los retos que tiene que afrontar el Estado. Uno de ellos, el de la Educación, una asignatura que ya estaba pendiente puesto que los cambios sociales (en la familia: con la incorporación de la mujer al mercado laboral, la Ley del divorcio, los hábitos de consumo, etcétera) en su población autóctona demandaban urgentemente medidas acordes con estas transformaciones.

El avance más relevante en este tipo de análisis en torno al discurso periodístico es el alcanzado por el sociólogo holandés Teun A. van Dijk a través de sus investigaciones enfocadas hacia el tema, abreviando la tarea analítica. Para este especialista lo esencial del discurso periodístico está contenido en su estructura gramatical *supraoracional* (T. A. van Dijk 1990:53-107; 1988: 13-19)⁶. De esta manera se decodifican directamente los titulares, subtítulos, los sumarios o *entradillas* en sí mismos, y con frecuencia los *ladillos* o intertítulos. Todos ellos proporcionarán, a través de su estructura sintáctica y semántica, las claves para descubrir las intenciones voluntarias o involuntarias del periodista y del medio para presentar a ese *extraño menor acompañado* como una *amenaza* para el conjunto de la sociedad.

³ Según datos suministrados por la Oficina de Justificación de la Difusión (OJD) durante la realización de esta investigación (2003) los dos periódicos seleccionados se encuentran a la cabeza de todos los demás diarios, superado ligeramente *ABC* sólo por *El Mundo*. El promedio de difusión de *El País* durante el 2003 fue de 440.226, con un promedio de tirada de 561.474. El promedio de difusión de *ABC* fue de 266.818, con un promedio de tirada de 346.143. En el anexo se muestra la relación de noticias analizadas.

⁴ Puede verse en www.elpais.es/corporativos/elpais.html

⁵ Fue fundado en Madrid por el sevillano Torcuato Luca de Tena y Alvarez Osorio el 1 de enero de 1903. Salió inicialmente como semanario y en 1905 se hizo diario. Su autopresentación nos fue enviada directamente por el jefe de archivo de *ABC* D. José Ignacio Núñez de Ayuso.

⁶ Siguiendo a T. A. van Dijk, los titulares, subtítulos, sumarios o *entradillas* son los elementos que conforman la macroestructura (el tema) del discurso. Todo el conjunto constituye una superestructura (esquema). El avance en este tipo de análisis supraoracional es que no se entra a analizar frase por frase, sino sólo aquellas que hacen alusión a la macroestructura del discurso (tema) y que remiten a proposiciones claves contenidas dentro de la Superestructura del discurso periodístico.

Para clarificar mejor las etapas de este análisis es preciso formular primeramente los resultados de tipo cualitativo obtenidos a partir de la identificación de las figuras gramaticales contenidas en las muestras:

1. El colectivo iberoamericano es señalado en ambos discursos como el principal responsable del aumento de la inseguridad en algunas regiones de España.
2. La prensa española coincide, en términos generales, en adjetivar negativamente a la población escolar inmigrante procedente de los países del Sur, primordialmente a los iberoamericanos y africanos (especialmente marroquíes).
3. Esta misma prensa se ha encargado de estigmatizar a la Escuela Pública, utilizando como pretexto la llegada a sus aulas de esta población inmigrante.
4. Se juzga a estas minorías –que serán los futuros ciudadanos de España, país miembro de la Unión Europea-, de acuerdo con las imágenes que los mismos medios, a través de sus corresponsalías, proyectan de los países emisores de este tipo de migración.
5. El discurso *laicista* por parte de un sector de opinión reproducido en la prensa está exacerbando los ánimos entre los diferentes grupos, ya no sólo entre los miembros del endogrupo (españoles) y las minorías (exogrupo minoritario), sino entre los mismos miembros de la sociedad receptora.

SEMÁNTICA ALARMISTA

La delincuencia se presenta como un fenómeno procedente única y exclusivamente de ultramar, primordialmente de Ecuador y Colombia. Cuando se refiere a los grupos de menores delincuentes españoles, el discurso no da cuenta ni de las armas que utilizan ni de sus nombres, ni siquiera de sus iniciales. En cambio, si se trata de grupos pertenecientes a esta *inmigración*, se dan nombres completos, algo que focaliza la diferencia de tratamiento jurídico que se da a unos y a otros.

Cuando no se resaltan las nacionalidades en los titulares, el periodista deja bien clara su procedencia dentro del cuerpo de la *información* (J.L.M.A 1992:293)⁷ acudiendo a la figura retórica de la **repetición**. El lenguaje utilizado en la prensa refleja además un cierto *apego* del

⁷ El cuerpo de la información puede ser el de una Noticia, una crónica, o un reportaje. La característica común de estos tres es que parten de un hecho noticioso, aunque a diferencia de la noticia, no tienen que ceñirse estrictamente a la técnica de la *Pirámide invertida*, cuyo esquema comprende las conocidas 5 W (Who, quien; What, qué; Where, dónde; When, cuándo; Why, por qué) y el How, sexto elemento añadido por algunos autores, entre ellos, el profesor Gonzalo Martín Vivaldi).

periodista al léxico propio de los cuerpos policiales, cuando se trata de informes emanados de esas fuentes.

La semántica utilizada es alarmista. Esto lleva a la conclusión de que incluso la prensa considerada más *seria* opta por vender su contenido a costa de ocasionar alarma, temor, preocupación y estado de crispación en la sociedad española. Por todo ello, también se deduce que una de las reglas consagradas en los diferentes Manuales de Estilo de las empresas periodísticas, como es la del **rigor**⁸, tiende a ser con frecuencia quebrantada al presentar los aspectos más negativos mediante el recurso a las generalizaciones. Así, en lugar de dos o tres menores, que presentan algún tipo de comportamiento alejado de las normas sociales, se resume en *bandas, grupos, la mayoría, los ecuatorianos, los colombianos, el grueso, o las niñas marroquíes...etcétera*. Cuando aumenta la presencia de estas minorías étnicas en las aulas comienzan a reproducirse *discursos periodísticos* que dan cuenta de este *extraño menor de edad procedente primordialmente de Países del Sur*⁹.

LA TRAMPA DEL ADJETIVO

Al menor inmigrante iberoamericano se le asocia, por un lado, con las imágenes negativas que la prensa española proyecta desde sus países de origen. Por otro lado, le adjudican conocimientos *inferiores* a los de los escolares españoles, cuando lo cierto es que sólo necesita una *actualización* académica de unos contenidos diferentes a los que recibió en su propio país, que es precisamente lo que muchos docentes e investigadores señalan en sus estudios y que, sin embargo, han sido reproducidos por la prensa sólo en aquéllos aspectos que *interesan* a diferentes sectores de opinión, en consonancia con los postulados ideológicos del medio. No obstante, es necesario incidir en los motivos históricos para que ese *sentimiento* de superioridad en el endogrupo mayoritario (los españoles) reproducido por la prensa continúe existiendo con respecto a determinados países del Sur (T.A.van Dijk 1988: 138-149-158)¹⁰.

⁸ Se refiere en concreto a la exactitud. Ver *Libro de Estilo de El País* en el cual se utiliza textualmente el término *rigor* (2003: 33). En el *Manual de Estilo de ABC* figura como *precisión* (2001: 163).

⁹ Los datos sobre población escolar inmigrante procedentes de países del Sur referentes al período correspondiente al período 2002-2003 fueron los siguientes por regiones geográficas: La Comunidad de Madrid, Cataluña y la Comunidad Valenciana acogen casi el 60% del total de extranjeros. Por su procedencia, hay en Madrid 42.060 suramericanos; 12.636 magrebíes; 9.953 centroamericanos. Cataluña: 21.340 suramericanos; 17.705 magrebíes; 3.793 asiáticos. Comunidad Valenciana: suramericanos 16.586; 3.096 magrebíes. No están incluidos los procedentes de países europeos extracomunitarios, puesto que los *sesgos* que reproduce la prensa en su mayoría hacen referencia a las poblaciones más representadas en número en las Escuelas (públicas primordialmente y concertadas).

¹⁰ Este complejo de superioridad sobre poblaciones que han sido *conquistadas* o colonizadas no desaparece en el imaginario europeo, ya que este mismo fenómeno lo detectó el sociólogo holandés Teun Adrianus van Dijk cuando realizó su investigación en Ámsterdam (Holanda) y en San Diego (California -USA) en torno a esa clase de discurso que la gente

En el imaginario español subsiste aún el sentimiento de *colonizador* y por tanto poseedor de una *cultura más avanzada* con respecto a lo que eran posesiones del Reino de las Indias que, por cierto, gozaban de un estatuto jurídico superior al de los reinos europeos pertenecientes a la monarquía española. Hoy resulta paradójico porque sólo se vino a hablar de colonias en los textos publicados a partir del siglo XVIII (Richard Konetzke 1971:100)¹¹. Al parecer sigue predominando dicha creencia explícita o implícitamente en el lenguaje (escrito oral y/o-visual y audiovisual) utilizado por los diferentes *actores* que intervienen en el discurso periodístico y que a su vez es reproducido por los reporteros, jefes de sección, etcétera¹². Tal creencia no es otra que la de mostrarse superiores ante ese *extraño*, ya adjudicándole adjetivos y construcciones adverbiales que hacen urgente la intervención del Estado para que se *implique al menor en programas de integración social*; ya utilizando lexemas alarmistas en torno a su llegada, citando cifras o altos porcentajes tratando de demostrar así su *alto grado de concentración en la Escuela Pública*.

Estudios realizados confirman este fenómeno. Esto es lo que proporciona la clave para comprender por qué de un mismo hecho aparecen versiones diferentes en los medios, dando origen a lo que se conoce como *sesgo* o distorsión. Dicho fenómeno es perceptible a través de las figuras gramaticales detectadas con mayor frecuencia y que mencionaremos por orden de aparición en las muestras analizadas. Con ello queremos significar que el lenguaje utilizado hoy por los medios, está cada vez más *sesgado* a favor del autóctono en detrimento de ese *menor acompañado procedente de países del Sur*. Ello se debe a que los medios de comunicación, los periodistas y en general las empresas periodísticas -en este caso los medios nacionales- son representantes de la sociedad receptora y, por tanto, se identifican con aquellos órganos de poder como son los grupos de élite (los poderes del Estado, los partidos políticos, los Organismos de Seguridad, los sindicatos etcétera). Los *testimonios u* opiniones de todas estas instituciones representan para el común de los miembros del endogrupo mayoritario (el español) *realidades* que no deben cuestionarse (T.A.van Dijk,1988: 139). (Ver gráficos 1 y 2.)

extrae de los medios a que acude (periódicos, radio, TV) y que reproduce en sus charlas cotidianas, perpetuando de esta forma el sentimiento racista dentro del grupo social.

¹¹ Su estudio fue fruto varias décadas de investigación ininterrumpida en archivos españoles, en particular en el Archivo de Indias en Sevilla. Todo ello se tradujo en la obra *América Latina, la época colonia II*. La actividad científica del autor se desarrolló en los Estados Unidos en la Universidad de Duke, en Durham (Carolina del Norte) y en la Universidad de Colonia (Alemania).

¹² Muchos de los titulares y entradillas o *Leads* de la prensa escrita, -como comprueba el sociólogo holandés Teun A.van Dijk en un estudio que luego publica en su obra *La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información (1990)*- son utilizadas a su vez por los medios televisivos y por la radio, los cuales pueden aportar alguna información más al hecho noticioso que se divulga.

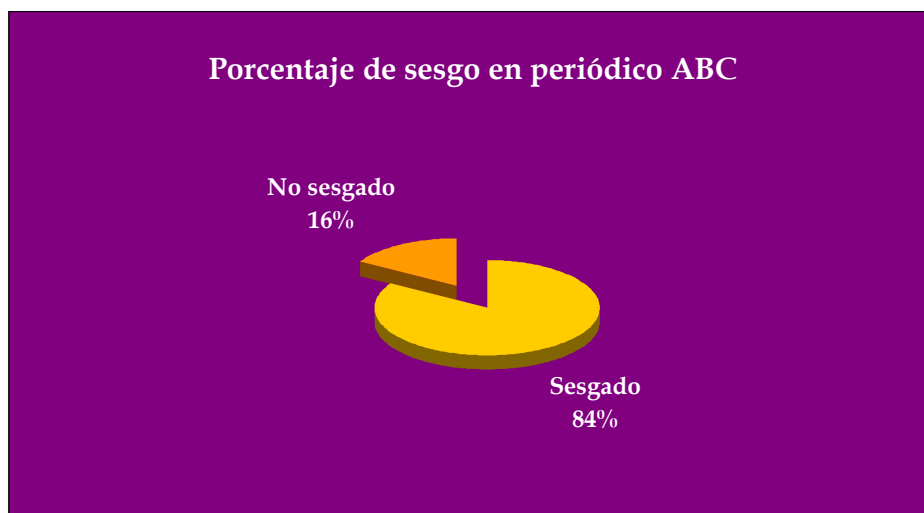


Gráfico n° 1



Gráfico n° 2

Y justamente esos *menores de edad acompañados* procedentes de países iberoamericanos y de Marruecos principalmente, son los que están más representados en cifras de población escolar inmigrante en España y por tanto su número constituye una *amenaza* suficiente como para ser reproducidos en la prensa a través de ciertos adjetivos o giros gramaticales discriminatorios¹³. (Ver gráfico 3)

Al *menor acompañado* procedente de Marruecos se le presenta en la prensa con *severas dificultades* en el aprendizaje del español. Esta carencia aparece adjetivada de tal forma que parece que

¹³ Al colectivo iberoamericano, especialmente el colombiano y el ecuatoriano, se le hace responsable del aumento de la inseguridad en algunas regiones de España, justamente donde su número de población es mayor, según lo refleja el gráfico de la Geografía de las informaciones

llegaran a España con algún tipo de discapacidad funcional para comunicarse. Por el contexto que proporciona el discurso en su totalidad, se concluye que el problema radica únicamente en no conocer la lengua vehicular. Es algo que igualmente sucedería en caso de que fuese un menor español el que se trasladase con su familia a un país cuyos signos y sonidos le resultaran totalmente distintos a los propios, por no hablar de una cultura totalmente diferente a la suya, en un sentido más amplio. Esto, más la formación sobre la enseñanza del español, es lo que se reproduce en el discurso sobre las demandas de los docentes, pero al que sólo se le da un protagonismo muy secundario.

Por otra parte, cuando el periodista menciona a los menores procedentes de Iberoamérica, los señala como grupos que necesitan un tipo de *educación especial*. Ambos colectivos, tanto el iberoamericano como el marroquí, son presentados como grupos de riesgo asimilándolos a otros grupos marginales y etnoraciales, como es el caso de los hijos del colectivo gitano. Este sesgo se identifica a través de los signos de puntuación, de las conjunciones y/o disyunciones.

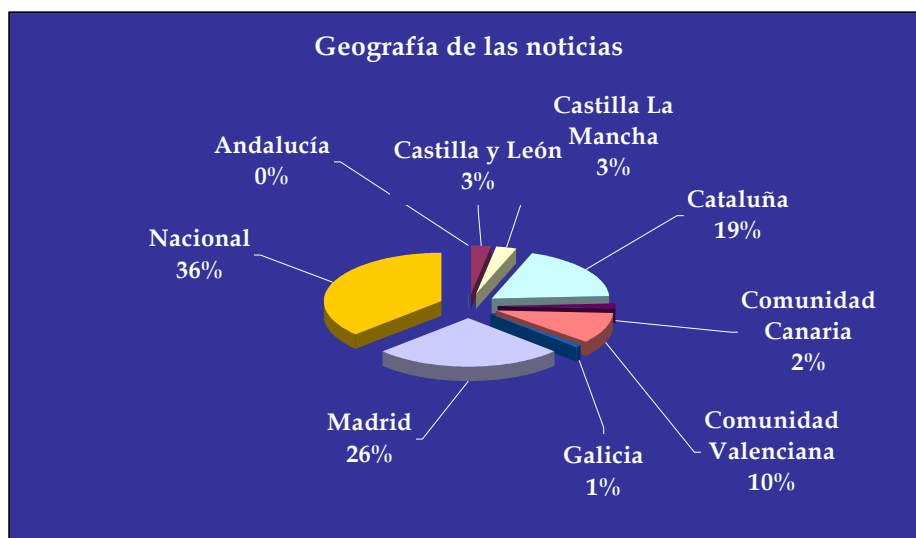


Gráfico nº 3

METONIMIA Y METÁFORAS *BELICOSAS*

Se ha estigmatizado a la Escuela Pública, utilizando como pretexto la llegada a sus aulas de esta población inmigrante. La tónica del discurso periodístico no es precisamente la de señalar la asunción de algún tipo de culpa por parte de los responsables de la política educativa en España. En todo el discurso lo que se antepone a este sistema *colapsado* y a la *desorientación* que vive el profesorado, es el ***permanente goteo de menores inmigrantes, la avalancha, la saturación, el desembarco, las aulas abarrotadas, la multiplicación de esta población, la***

concentración de estos inmigrantes por zonas, etc. En otras palabras, se responsabiliza a este tipo de población escolar inmigrante del deterioro de la Escuela Pública¹⁴.

HIPERBOLIZANDO AL MENOR

Otro tipo de carencia que se le atribuye a esta población menor de edad inmigrante procedente de países del Sur tiene que ver con el hecho de que *muchos de estos niños ni siquiera han estado escolarizados en su país, de ahí su desfase curricular*, razón por la cual arrastran consigo un *gran retraso escolar*. Este tipo de *discurso* reiterativo procedente de un sector de opinión más próximo a las instancias oficiales se sirve de esta nueva población escolar inmigrante para alcanzar un consenso en torno a una nueva reforma educativa – la Ley Orgánica de Calidad de la Enseñanza (LOCE) y para justificar una serie de programas denominados *Aulas de Enlace*, contemplados dentro de la misma reforma.

Aunque ambos discursos colaboran con el *desprestigio de la Escuela Pública*, las estrategias gramaticales son diferentes en cada caso. Mientras un sector de la prensa más conservador **hiperboliza** (hacia abajo) **infravalorando** a estas minorías a fin de justificar una serie de recursos traducidos en subvenciones, el sector más *progresista* **hiperboliza** (hacia arriba) las cifras de este tipo de inmigración *que está a punto de dinamitar ciertos modelos educativos*, ya que se responsabiliza a la Escuela concertada de todo este **malestar que se vive en la Escuela Pública** por no implicarse en la admisión de un número similar de este tipo de población.

DE TAL PAÍS, TAL DESVIACIÓN

El **discurso periodístico referido a ultramar**, a los países del Sur, muestra el predominio de los hechos relacionados con todo lo que se desvíe de las normas: la inseguridad, los conflictos armados, el fanatismo religioso, el terrorismo de Estado y las grandes catástrofes naturales con centenares o miles de víctimas (a causa también de las precarias condiciones en que viven en sus países de origen). Es necesario tener en cuenta todo esto para identificar qué sesgos reproduce la prensa, porque son los que emiten los mismos

¹⁴ Ver *El País* y *ABC* durante los meses de septiembre y octubre del 2003 coincidiendo con la apertura del nuevo año escolar, período durante el cual registra un mayor número de *informaciones* relacionadas con los menores inmigrantes acompañados. El lenguaje metafórico y de tipo más *belicoso* porque tiende a adjetivar de forma más agresiva la llegada de los menores inmigrantes a la Escuela Pública la hemos detectado más en la muestra de *El País*. En lo que al *ABC* se refiere, además de *empequeñecer* la imagen de este *objeto de estudio*, a través de sus adjetivos que llaman más a despertar un sentimiento *miserio* hacia esta población, producen si no rechazo, porque señalan su situación de ilegalidad (ver *ABC* 25.02.2003) sí temor y alarma social por sus pautas de comportamiento *desviadas* (ver *ABC* 26.04.2003; 05.05.2003; 06.05.2003; 07.05.2003^a; 14.05.2003; 13.06.2003; 31.07.2003; 13.09.2003c; 26.09.2003; 30.10.2003; 12.12.2003a ; 12.12.2003b; 14.12.2003).

grupos de élite en torno a estas minorías. Es un hecho que continúa constatándose: ayer como hoy la gente sigue a los medios, utiliza su lenguaje y sus sesgos en torno a otras culturas, y ambos – medios y opinión pública – se retroalimentan constantemente (T. A. van Dijk 1988: 135-213)¹⁵

DISCURSO LAICISTA

En lo que concierne al factor religioso, inquieta la reproducción del discurso diferenciador y reiterativo que incide en el carácter laico de la Escuela Pública. Esto se evidencia a través de la utilización de lexemas alarmistas que señalan el uso extensivo de símbolos religiosos (el *hiyab*) por parte de las *hijas de inmigrantes* (marroquíes) de confesiones diferentes a la católica dentro de los mismos centros. Es preocupante en el sentido que puede convertirse en un factor desencadenante de conflictos religiosos, ya no sólo entre el endogrupo mayoritario y el exogrupo minoritario (hijos de inmigrantes), sino también dentro del propio endogrupo (los españoles). Si bien el Estado español garantiza la libertad *religiosa y de culto*, dadas estas señales sintácticas puede llegar a desdibujarse en el panorama nacional el sentido de *tolerancia religiosa* consagrado en el Artículo 16 de la Constitución española, capítulo segundo sección primera sobre *los derechos fundamentales y las libertades públicas*.¹⁶

CONCLUSIONES

- Este tipo de inmigración en España está lejos de ser “*acogido*” en el sentido semántico del término¹⁷. Ello se deduce al comprobar la poca frecuencia con que se reproduce el discurso proveniente de actores sociales como los representantes de Organismos Internacionales que realizan un diagnóstico, a manera de comentario, en torno al *fracaso de la políticas de integración*, en contraposición con el protagonismo de las fuentes oficiales por un lado, y el de los partidos políticos y sindicatos por otro. Este *menor inmigrante acompañado procedente de países del Sur* carece de *voz propia*, y los organismos que hablan por él, tales como el Defensor del Pueblo, UNICEF o el Presidente de los Consejos Escolares de la Unión Europea, Louis Van Beneden, apenas tienen relevancia en la prensa. Pero aquéllos que están menos representados, como es nuestro caso son los que menos cosas dicen,

¹⁵ Ver cap.3, “*Racism and the press*” en *News Analysis. Case studies of international and national news in the press* (1988).

¹⁶ Ver *El País* 10.11.2003; 22-12-2003b y 22.12.2003c.

¹⁷ Según el Diccionario de la Real Academia Española, *Acoger* significa admitir en su casa o compañía a otra u otras personas; servir de refugio o albergue a alguien, admitir, aceptar, aprobar, recibir con un sentimiento o manifestación especial la aparición de personas o de hechos; proteger, amparar.

lo cual no significa que *no tuviesen mucho que contar* (T. A. van Dijk 1988:140)¹⁸. (Ver cuadros 1 y 2)

Instituciones (Muestra ABC)	Nº
Instituciones Públicas – Educación - (Mº de Educación, Generalitat, Consejerías de Educación Comunidad, Consellerías de Enseñanza, Dirección provincial de Educación, Consejería de Educación, Delegación de Gobierno Valencia, Agentes Sociales, Ayuntamiento –CIU- otros)	22
<i>Instituciones Públicas – Mº Interior - Policía</i>	14
Agentes Sociales (CCOO)	7
Defensor del Pueblo Organismos Internacionales (UNICEF) (UE) Cruz Roja	5
Instituciones privadas (FERE-FEREGA- Colegios concertados)	4
Instituciones privadas (Universidades, Fundación)	1
Instituciones Públicas – Escuela Pública- (Directores, profesorado, Federación estudiantes de Secundaria)	2

Cuadro nº 1

Instituciones (Muestra El País)	Nº
Instituciones Públicas - Educación – (Directora Promoción Educativa Comunidad de Madrid Consejería de Educación Comunidad de Madrid, Delegaciones de Enseñanza, Juntas Enseñanza CCAA, Ayuntamiento, Agentes Sociales (CCOO-UGT) y educativos; INE – Instituto Nacional de Estadística, profesores, directores Escuela Pública, otras)	22
Instituciones Públicas- Ministerios de Justicia, Interior: Policía. Ejecutivo (Gobierno) (otros: amigos, familiares, centros educativos, agencia Efe)/o sólo Policía	9
Partidos Políticos: (PSOE, PSE, Republicanos) otros (sociedad civil, Agentes sociales)	6
Instituciones privadas: Universidades, Fundaciones/otros	5
Defensor del Pueblo (y otros: Organismos Internacionales, otros)	4
Sociedad Civil: Movimiento contra la Intolerancia – AMPAS	4
Instituciones Privadas (FERE), centros concertados (católicos)	1

Cuadro nº 2

¹⁸, Louis Van Beneden, presidente de la Red Europea de Consejos de Educación visitó Madrid en el mes de febrero del 2003 con motivo de la celebración de un seminario sobre *Inmigración y Enseñanza*, y durante el evento confirmó el fracaso de las políticas educativas de integración en el seno de las instituciones educativas europeas. Ver ABC 11.02.2003 (en página interior y sin amplificación en fechas posteriores).

- Es más visible el contencioso existente entre la Escuela Pública y la Concertada, debido a que la primera está *abarrotada* de *inmigrantes* y recibe menos dinero mientras la concertada *se las arregla* – según la reproducción de estos discursos – para recibir dineros sin tener que *agobiarse* con una población que ya comienza a ser un problema añadido¹⁹ para todos los centros de enseñanza, especialmente los Públicos.
- Prima la reproducción de un discurso en torno a un bien materia, el dinero, y se echa de menos la reproducción de un auténtico discurso de *Acojida*. Tanto en *ABC* como en *El País* predomina el *discurso* que reivindica la justificación de unos recursos adicionales, primordialmente los relacionados con las subvenciones.
- Se responsabiliza al alumnado de origen extranjero del deterioro del Sistema de la Educación y de la Enseñanza Pública²⁰. Ello se constata a través del recurso a la construcción sintáctica reiterativa que hace el periodista, haciendo alusión ya en cifras completas, ya en porcentajes elevados la presencia de *hijos de inmigrantes* en los centros educativos. También acude a los **paralelismos**, mediante los cuales se reproduce un discurso más a favor del endogrupo mayoritario (el menor español), que *está mejor preparado académicamente, más acorde con la de los demás niños de otros países de la Unión Europea*. O incluso estableciendo paralelismos entre los miembros de estas minorías pertenecientes a diferentes colectivos, con lo cual se *estigmatiza* a uno de ellos, por lo general el que está en inferiores condiciones socio-económicas. En resumen, no se quiere este tipo de *inmigración* en las escuelas²¹.
- De otra parte, el uso del lexema nominal **gueto** en ambos discursos también es utilizado de forma alarmista, pero el periodista apenas reproduce explícitamente la responsabilidad del endogrupo mayoritario (la sociedad española) de este tipo de segregación, más bien aparece como un fenómeno que surge por voluntad propia del exogrupo minoritario.

Así pues, por loables que hayan sido algunos intentos oficiales por proteger a estas minorías, por proteger sus derechos, los medios continúan reproduciendo discursos que insisten en convertirlas en chivo expiatorio de todo el malestar social que hoy se respira dentro y fuera de las aulas escolares²². Para ello se sirve el periodista de adjetivos, adverbios,

¹⁹ Porque comienza a extenderse paulatinamente *la percepción social de que las familias con menos recursos deben competir con las procedentes de la inmigración*. Y también porque el discurso de los políticos está concibiendo este tipo de inmigración como un *problema* ver *El País* (25.01.2003 – 25.04.2003 - 22.10.2003).

²⁰ Es lo que se conoce como inversión de la responsabilidad, que traducida a la figura gramatical respectiva corresponde al tropo Metonimia.

²¹ Ver *ABC* 23.01.2003 y *El País* 23.01.2003

²² Es lo que se conoce como *inversión de la responsabilidad*, de manera que el exogrupo minoritario aparezca ante los ojos de la sociedad receptora (los lectores, radioyentes o televidentes) como culpables antes que como víctimas. El uso de esta figura retórica en el

conjunciones, disyunciones; de construcciones sintácticas que corresponden a figuras retóricas tales como la metonimia, la repetición, las metáforas, los paralelismos; también hace un uso excesivo de las cifras, con lo cual sólo dota al *discurso* (noticias, reportajes y crónicas) de mayor solidez y veracidad, y consecuentemente de un mayor grado de persuasión.²³

La presencia de esta población inmigrante *menor acompañada* es hoy un hecho evidente que inevitablemente seguirá modificando el *paisaje escolar*. A pesar de esta evidencia que el español encuentra frente a frente en su diario convivir, continúan los miembros de la sociedad receptora guiándose por el lenguaje mediático. O son *mentirosos, sucios, conflictivos, o son unos pobres dignos de lástima*. Hay todavía una *conciencia nacional* de que esos *extraños son inferiores, proceden de culturas violentas, y en general traen consigo costumbres intolerables*.²⁴

Así mismo se registra una cierta corrupción del *discurso periodístico*:

- Existe un fuerte predominio de la crónica (67% ABC frente a al 64% de *El País*) como género periodístico más utilizado por el gremio (Ver gráficos 4, 5 y 6). Esto podría inducir a pensar que el responsable de aquella información está más inclinado a ejercer el periodismo interpretativo, mas no es así. El lenguaje utilizado no es impersonal: no porque el periodista utilice el yo, sino porque sus opiniones [no interpretaciones] hacen que el discurso evidencie más los intereses de un sector de opinión. Así, por un lado, se adjetiviza positivamente la labor de integración que está realizando el Gobierno (ABC 2003) y por otro lado – hay crónicas enteras llenas de opiniones y coletillas editorializantes (*El País*). Se ataca todo lo que venga del otro sector de la opinión pública plasmado en el discurso y que se relacione con incremento, aumento, reformas. El lenguaje utilizado por los profesionales de *El País* es beligerante, más *propios de un manual militar* (T. A. van Dijk 1988:16). Son reiterativos los siguientes lexemas: ***dinamitado, disparado, tratamiento de choque,***

campo de la Lingüística, caracterizada por la Metonimia, es el que más se repite en las muestras analizadas (*El País* y ABC del año 2003) para el estudio sobre los Hijos de los Inmigrantes en la prensa española, como parte de un estudio más amplio realizado para el Instituto de Migraciones de la Pontificia Universidad de Comillas, dirigido por el catedrático del Departamento de Psicología Social, profesor Dr. Jesús Labrador -.

²³ Para esta investigación – *vide supra* – se seleccionaron los géneros que parten de un hecho noticioso, aunque sólo uno, la ***noticia escueta***, aplique estrictamente la técnica de la *Pirámide invertida*, conocida dentro del mundo periodístico como el esquema de las 5 W: who, what, where, when, why. El valor de la persuasión se consigue dando datos, cifras, nombres, lugares y circunstancias precisas. Mucho antes de que los periodistas *descubrieran* aquella técnica útil y práctica, la de definir el *qué, quién, qué, dónde, cuándo y por qué* (el cómo – how - fue introducido posteriormente) existía un hexámetro interrogativo ideado por el retórico Marcus Fabius Quintiliano y que servía para responder sobre las circunstancias de los hechos: quis, quid, ubi, quibus ausliis, cur, qu, quomodo y quando (quién, qué, dónde, por qué medios, por qué, cómo y cuando). Sin ser tan preciso en los interrogantes, Tobías Peucer dejó por escrito en un trabajo – considerado como la primera tesis que sobre Periodismo se realizó por aquella época (1690)- que en los textos periodísticos debían estar presentes las circunstancias del sujeto, el objeto, la causa, manera, el lugar y el tiempo, es decir los mismos elementos señalados por el retórico hispano latino Quintiliano.

www.saladeprensa.org.ar180htm

²⁴ ABC 01.04.2003. *El País* 22.11.2003

avalancha, concentración, saturación, oleada, desembarco. En lo que al diario *ABC* se refiere, este tipo de alarma está centrado en señalar al menor inmigrante como *sujetos desestructurados*: que sufren **dificultades severas en el manejo del idioma, dificultades especiales, retraso escolar, marginalidad, violencia**, y por tanto necesitan estar insertados en programas que los **impliquen socialmente**. Si a todo ello se le agrega el cúmulo de ítems periodísticos igualmente alarmistas en la prensa española en general, destacando conductas negativas y desviadas que simultáneamente difunden los corresponsales desde aquellos países de donde proceden estos menores con sus familias, no es de extrañar que el discurso aquí reproducido extrapole ese tipo de distorsión a todo un colectivo.

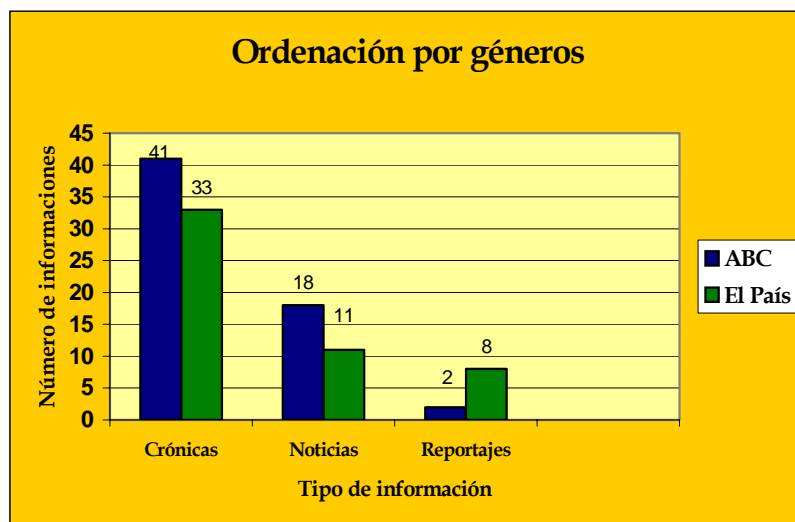


Gráfico nº 4

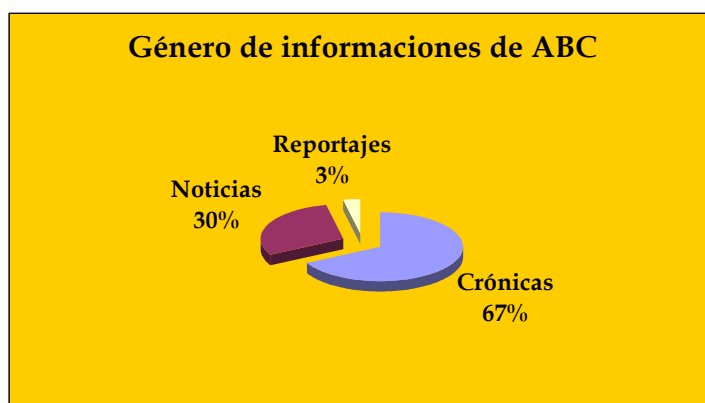


Gráfico nº 5

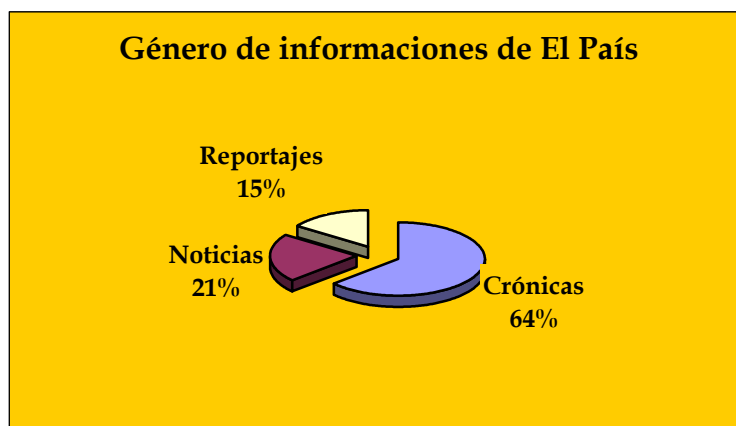


Gráfico nº 6

- En los reportajes, en los que el periodista da una visión más intimista, más próxima, se pueden encontrar diferentes tipos de encuadres temáticos. El primero en el que se asocia inmigración con pobreza y exclusión social, a través del uso de disyunciones (por ejemplo: *niños de familias desestructuradas o inmigrantes*). En segundo lugar, en el que el periodista de ambas muestras reproduce una visión más positiva, pero haciendo énfasis en algo que describe como dato que pretende ser pintoresco: por ejemplo, el hecho de no percibirse conflicto alguno en determinado centro, a pesar del mosaico de nacionalidades existente²⁵. Un tercer encuadre temático es el religioso, igualmente alarmista y que, además, señala al exogrupo minoritario como protagonista de la polémica. El cuarto encuadre temático es de tipo anecdótico y superficial, se limita a destacar en los titulares lo que el periodista cree más *relevante*, es decir lo evidente a los sentidos: por ejemplo, el acento en el empleo

²⁵ Se da en ambas muestras

de la lengua²⁶. Hay también diferencias cualitativas en las ediciones. Hay una mayor tendencia a la *editorialización* en la edición regional que en la nacional, en lo que al cuerpo de la noticia se refiere. Sin embargo estas *coletillas editoriales* son mucho más notorias en una de las muestras (*El País*) que en la otra (*ABC*). Hay párrafos enteros en donde el periodista se explaya reflejando directamente su opinión. Esto nos lleva a concluir que cuando su campo de acción es más reducido geográficamente, los profesionales se permiten pasar por alto las normas de Estilo de la empresa.

Si tomamos en cuenta que todos estos *textos o informaciones escritas* son aprovechadas a su vez por otros medios como la radio, la Televisión e Internet, la España actual, como país miembro de la Unión Europea tendrá que replantearse cómo proteger la salud física y mental del menor inmigrante, que es nuestro objeto de estudio. ¿Se están respetando sus derechos consagrados en la Convención sobre los Derechos del Niño?. Concretamente el artículo 17 hace referencia al deber que tienen los medios de comunicación de contribuir con la difusión de materiales informativos que colaboren con el *"bienestar social, espiritual y moral y de su salud física y mental"*²⁷.

Por todo lo anterior, y dadas las circunstancias actuales, una primera solución podría ser recomendar la elaboración de una guía didáctica para los centros educativos, en la que se oriente a profesores y alumnos en torno a las diferentes estrategias y valores utilizados por los medios de comunicación (Bañón Hernández 1996: 73). Sobre todo porque cada vez se extiende más el estudio de los lenguajes de los medios en los centros escolares y, porque de ello depende el trato que este menor reciba en la sociedad receptora, y en su caso concreto, en la Escuela, que es el ambiente donde más tiempo permanece y en el que puede estar más expuesto a la *segregación*. Además, este menor inmigrante corre el riesgo de ser tratado -por sus pares, o por algunos docentes fieles seguidores del lenguaje mediático- de acuerdo con la imagen estereotipada reproducida por los medios de comunicación, la cual a la larga puede convertirse en su imagen real, porque estos colectivos terminarán por actuar de acuerdo con lo que de ellos se espere (Bañón Hernández, 1996: 37). Si se les considera *inferiores y de culturas atrasadas*, probablemente estén más expuestos a recibir una formación *mediocre*.

²⁶ Durante el año 2003 el reportaje en torno a los *hijos menores inmigrantes acompañados procedentes de países del Sur*, tuvo menos protagonismo que la crónica, tanto en *El País* como en *ABC* en sus ediciones impresas, excluyendo las que probablemente hayan sido publicadas en sus suplementos especiales.

²⁷ El 21 de noviembre del 2004 la 1ª de TVE emitió en su Telediario de las 21 horas. la noticia sobre un proyecto que adelanta UNICEF en algunas regiones indígenas de Bolivia, a través del cual se les imparte a niños y niñas en edad escolar clases en su lengua nativa, el Quechua, también de español y de Inglés. No obstante la *entradilla o lead* que encabezaba la información hacía alusión al porcentaje de niñas bolivianas embarazadas, un texto que no coincidía en absoluto con las imágenes, y que en cambio sí puede deteriorar la imagen de ese menor acompañado que está llegando de aquel país andino, a cuyos ciudadanos aún no se les exige el visado de entrada a España.

También puede suceder que los medios de comunicación comiencen a reproducir un *discurso despreocupado* por la mejora de la Educación Pública. Y ello, porque los grupos de élite (Estado, partidos políticos, sindicatos, etcétera) puedan llegar a pensar (y a actuar) de que la actual *preparación académica* española es incluso *superior* a la que estaban acostumbrados a recibir estos *menores acompañados* en sus países de origen. Algunos análisis de discursos periodísticos realizados con otros periódicos europeos reflejaron sentimientos análogos. A estos *colectivos se les ve como ocupantes de nuestro país, de nuestras casas así que no deben causar problemas y sí mostrarse satisfechos con lo que las autoridades hacen por ellos* (T. A. van Dijk, 1988: 136 y 151) Así que ¿por qué no pensar que también están ocupando nuestras escuelas, y que por tanto deben conformarse con el sistema educativo que hay?²⁸.

Estamos presenciando, pues, la reproducción de unos discursos orientados hacia el progresivo deterioro de la enseñanza pública. *Una sociedad se mide a sí misma desde el sistema educativo que tiene articulado: facilidades en acceder a la escolarización, extensión, calidad, nivel de formación de la profesión docente, resultados que produce y beneficios de esos resultados en todos los sectores del conjunto social* (Blanco Puga, 2002: 308). Y lo cierto es que la llegada de ese *otro* es precisamente la que cuestiona los grados de respuesta que tiene la sociedad española para afrontar todos los cambios que se están produciendo a nivel global.

Es de suma importancia que los medios de comunicación y los grupos de poder (Estado, gobierno, partidos políticos, sindicatos, etcétera) tomen conciencia de la sociedad que desean para mañana. El ser humano se acomoda fácilmente a un estereotipo, aunque sea falso, y es más vulnerable si está en la edad del desarrollo de la personalidad. Es lo que el sociólogo norteamericano Robert King Merton denominó "profecías que se autocumplen" –PAC- : "definición falsa de la situación que genera una conducta nueva tal que hace verdadera la concepción originalmente falsa". (Giner *et al* 2001: 595).

²⁸ Hasta el momento en que este artículo fue realizado el único cambio en materia educativa que tenía en proyecto el actual Gobierno español (PSOE) era el de revisar la Ley de Calidad de la Enseñanza, LOCE, propuesta por la administración anterior presidida por el Partido Popular. Puede consultarse el borrador de dicha ley en www.elpais.es/temas/textos/reforma2.html.

BIBLIOGRAFÍA UTILIZADA

- Agencia EFE. *Normas Básicas para los Servicios Informativos* (1989). Agencia EFE S.A. Madrid.
- AGUILERA, Octavio (1992). *La Literatura en el Periodismo. Y otros estudios en torno a la libertad y el mensaje informativo*. Paraninfo. Madrid.
- BLANCO PUGA, Maria Rosa (2002). "Política educativa e Inmigración: de las políticas a las prácticas" en *Políticas Sociales y Estado de Bienestar en España: Las Migraciones*. Fundación Hogar del Empleado. Madrid.
- ALARCOS LLORACH Emilio. (1994): *Gramática de la Lengua Española* Real Academia Española. Colección NEBRIJA y BELLO. Espasa Calpe S.A. Madrid.
- BAÑÓN HERNANDEZ, Antonio Miguel (2002): *Discurso e inmigración. Propuestas para el análisis de un debate social*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- BAÑÓN HERNANDEZ, Antonio Miguel (1996): *Racismo, Discurso Periodístico y Didáctica de la Lengua*. Colección Literatura y Lingüística. Servicio de Publicaciones. Universidad de Almería.
- BOE N° 279. Ley Orgánica 14/2003 de 20 de noviembre, de Reforma de la Ley orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social, modificada por la Ley Orgánica 8/2000 de 22 de Diciembre. Consultado en el Archivo Histórico Provincial de Castilla-La Mancha (Toledo).
- Boletín cifras INE. Extranjeros en España por CCAA.
- CACHON RODRIGUEZ, Lorenzo (2003): "La inmigración en España: los desafíos de la construcción de una nueva sociedad", en Revista *Migraciones N° 14*. Instituto Universitario de Estudios sobre Migraciones. Universidad Pontificia de Comillas. Madrid. pp.219-304.
- Cifras del Ministerio de Educación y Ciencia (MEC) sobre población extranjera período escolar 2002-2003
- Constitución Española (2002). Tercera Edición. Civitas Ediciones, S.L.
- Convención sobre los Derechos del Niño. Adoptada y abierta a la firma y ratificación por la Asamblea General en su resolución 44/25, de 20 de noviembre de 1989. Entrada en vigor: 2 de septiembre de 1990, de conformidad con el artículo 49. Se puede consultar en www.unhchr.ch/spanish/html/menu3/b/k2crc_sp.htm (consultada el 14.09.2004)
- DE GREGORIO, Domenico (1966): *Metodología del Periodismo*. Rialp, S.A. Madrid.
- DIAZ SALAZAR, Rafael. (2003) *Trabajadores precarios. El proletariado del Siglo XXI*. HOAC. Madrid.
- MARCHESE, Angelo; FORRADELLAS, Joaquín (1986 y 2000). Ariel, S.A. Barcelona.

- EFRON, Edith (1971). The news twisters. Se puede consultar en <http://www.dynamist.com/edith.html> o <http://media.eriposte.com> (consultado el 17.08.2004).
- GILI GAYA, Samuel (2002): *Curso Superior de Sintaxis Española*. Spes S.L. Barcelona
- GINER, Salvador; LAMO DE ESPINOSA, Emilio; TORRES, Cristóbal (2001): *Diccionario de Sociología*. Alianza. Madrid.
- HERNANDEZ, Guillermo (2003): *Análisis Gramatical. Teoría y Práctica. Ejercicios y actividades de autoaprendizaje*. Décimo primera edición. Sociedad General Española de Librería S.A. Madrid
- Informe Anual CIPIE, *Inmigración y Racismo. Análisis de Radio, Televisión y Prensa española*. Fundación Iberoamérica Europa. Puede consultarse también en <http://imswersomigración.upco.es> o <http://cipie.org>
- KONETZKE, Richard (1971): *América Latina. II. La época colonial*. En *El desarrollo de la organización estatal*. pag.99-100. Siglo XXI de España. Madrid .
- *Libro de Estilo del ABC* (2001). Consejo de Redacción. Ariel. Madrid.
- *Libro de Estilo de El País* (2003). Autores varios. El País S.L. Madrid.
- LOMBORG, Bjorn. *Por qué escuchamos tantas noticias malas*. Disponible en html.glasgowmediagroup.malasnoticias. Se puede consultar en www.glasgowmediagroup.malasnoticias (consultado el 18.08.2004)
- LORITE, Nicolás (2002): *Tratamiento informativo de la inmigración en España*. Instituto de Migraciones y Servicios Sociales – IMSERSO- 2004. Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. Secretaría General de Asuntos Sociales. Madrid.
- MARTINEZ ALBERTOS, José Luis (1992): *Curso General de Redacción Periodística. Lenguaje, estilos y géneros periodísticos en prensa, radio, televisión y cine*. (Edición Revisada). Paraninfo S.A. Universidad Complutense. Madrid 1992.
- MIRANDA PODADERA, Luis (no consta año de la edición): *Ortografía Práctica de la Lengua Española*. Hernando. Barcelona.
- QUILIS, Antonio; HERNANDEZ, César: *Curso de Lengua Española* (1980). Segunda Edición. Quilis y Hernández. Valladolid
- PEÑARANDA, Raúl. "Géneros periodísticos: ¿qué son, para qué sirven?". Disponible en la revista *Sala de Prensa*, nº 26 de Diciembre 2000, que se puede consultar en www.saladeprensa.org/art180.htm (consultado el 11.06.2004).
- Real Academia Española. *Ortografía de la Lengua Española*. (1999) Edición revisada por las Academias de la Lengua Española. Espasa Calpe S.A. Madrid.
- SAHAGUN, Felipe (1999): "Escuela de Periodismo Reporterismo y Redacción". Universidad Autónoma de Madrid/ El País. (Apuntes inéditos)
- VALBUENA DE LA FUENTE, Felicísimo (1997). *Teoría General de la Información*. NOESIS Madrid

- VAN DIJK, Teun A. (2000): *El discurso como estructura y proceso* (compilador). *Estudios sobre el discurso I. Una introducción multidisciplinaria*. Gedisa. Barcelona.
- VAN DIJK, Teun A (1990): *La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información*. Paidós Ibérica. Barcelona
- VAN DIJK, Teun A. (1988): *News Analysis. Case studies of International and national news in the press*. Lawrence Erlbaum Associates, Publishers Hillsdale, New Jersey. Hove and London.
- VAN DIJK, Teun A (1983): *La Ciencia del Texto*. Paidós Ibérica S.A. Barcelona
- VEREDAS, Sonia (1999): "Procesos de construcción de identidad entre la población inmigrante" en *Papers* 57, pp. 113-129 (Server de Publicaciones UAB), Barcelona.